

## عنوان مقاله:

التبر المسبوك فی نصیحه الملوك غزالی ماخذ چند حکایت از هزارویک شب

## محل انتشار:

کوش نامه ادبیات تطبیقی، دوره 8، شماره 29 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 26

## نویسندگان:

احمد رحیم خانی سامانی - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهرکرد، ایران

محمد حکیم آذر - دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهرکرد، ایران

مظاهر نیکخواه - استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهرکرد، ایران

## خلاصه مقاله:

ریشه یابی حکایت ها، اندیشه ها و دست مایه های ادبی و زبانی شاعران و نویسندگان، یکی از شاخه های مهم در بررسی های زبانی و ادبی است. این مسئله، زمانی اهمیت بیشتری می یابد که آموزه های یک اثر، به زبانی دیگر ترجمه شود و از طریق ترجمه ای خوب، نه تنها اثر جای خود را در میان فرهنگ و زبان ملتی دیگر باز می کند، بلکه تاثیرات بینامتنی خود را نیز ماندگار می نماید. پژوهش حاضر می کوشد تا ضمن یک مقابله و تطبیق دقیق متنی میان متن عربی هزارویک شب و ترجمه عربی نصیحه الملوك غزالی که به نام التبر المسبوك فی نصیحه الملوك معروف است، ثابت کند که کتاب التبر المسبوك، ماخذ پنج حکایت از حکایت های هزارویک شب است و با وجود متون گوناگون عربی که به نوعی برخی از آن ها، روایت های دیگری از این پنج حکایت را در خود دارند، گردآورندگان و راویان هزارویک شب، در گزارش این پنج داستان، اساس خود را بر این کتاب نهاده اند. اقتباس راویان هزارویک شب در یکی از حکایت های بررسی شده، اقتباس محتوایی و در چهار حکایت دیگر، اقتباس های صرفی و نحوی و منطبق بر متن عربی التبر المسبوك است، به گونه ای که میان حجم این حکایت ها در متن هر دو کتاب، تفاوت های زیادی وجود ندارد و نشان می دهد، راویان هزارویک شب، با وجود برخی از این حکایت ها در متون عربی، متن التبر المسبوك را برای اقتباس خود برگزیده اند.

## کلمات کلیدی:

ادبیات تطبیقی، ماخذشناسی، هزارویک شب، الف لیله و لیله، التبر المسبوك فی نصیحه الملوك، نصیحه الملوك، امام محمد غزالی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1203820>

